

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2016

GREC MODERNE

VENDREDI 17 JUIN 2016

LANGUE VIVANTE 1

Durée de l'épreuve : **3 heures**

Séries **ES** et **S** – coefficient : **3**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – coefficient : **8**

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

ΚΕΙΜΕΝΟ

Στο χωριό του πατέρα, το Δαδί, η Μάτα, ο πατέρας της και η θεία Καλλιόπη πηγαίνουν μόνο το Πάσχα. Φέτος, έτσι απρόσμενα, ο πατέρας αποφάσισε να πάνε και για τις Αποκριές¹.

- Πρέπει η Μάτα να γνωρίσει το έθιμό μας.

5 Της μίλησε για τα Χέγια.

- Την τελευταία Κυριακή της Αποκριάς, όλοι στο χωριό, νέοι, γέροι, παιδιά, μασκαρεύονται και κατεβαίνουν στη μεγάλη πλατεία. Κι οι φρόνιμοι γίνονται τρελοί. Οι γυναίκες ντύνονται άντρες και οι άντρες γυναίκες. Ανάβουν μεγάλες φωτιές και χορεύουν γύρω τους ίσαμε να ξημερώσει. Μαζεύονται κι από τα γύρω χωριά. Πίνουν, μεθάνε κι αρχίζουν τα αστεία και τα πειράγματα. Πετάνε στάχτες στα κεφάλια των μασκαράδων. Όλοι αφήνουν χωρίς ντροπές τον εαυτό τους ελεύθερο. Κανένας δεν ξέρει από πού κρατάνε οι ρίζες τούτου του εθίμου. Ίσως από τ' αρχαία χρόνια; Από τις γιορτές του Διονύσου; Και τότε νύχτα γλεντούσαν...

Η θεία Καλλιόπη είχε αρχίσει να εκνευρίζεται.

15 - Τι σ' έπιασε, χριστιανέ μου, να πάρεις την κόρη σου, τόσο μικρή, στα Χέγια; Όλοι τους μεθάνε, μόνος σου το είπες. Μη μας βρει κακό, Θεέ μου...

Ο πατέρας ήταν στα κέφια του:

- Η Μάτα δεν είναι πια μικρό παιδί και πάρ' το απόφαση. Του χρόνου μπαίνει στο πανεπιστήμιο. Κι ύστερα, Καλλιόπη μου, ξέχασες σαν ήσουν κοπελίτσα; Είχες ντυθεί 20 Κοκκινοσκουφίτσα. Ήμουν πιτσιρικάς αλλά το θυμάμαι.

Η Μάτα δεν μπόρεσε να πνίξει το γέλιο της. Η θεία Καλλιόπη κοπελίτσα και Κοκκινοσκουφίτσα!

- Πάψε να γελάς, την ψευτομάλωσε ο πατέρας.

Και για να ηρεμήσει την αδερφή του:

25 - Μα θα 'σαι και συ μαζί μας. Φρουρός και των δυο. Χωρίς εσένα δεν πάμε.

Κι εκείνη φουρκίστηκε² ακόμα πιο πολύ.

- Ποτέ! Εγώ δεν είμαι για καρναβάλια.

Ύστερα άρπαξε την πιατέλα και βγήκε από την τραπεζαρία.

30 Η καρδιά της Μάτας χτύπησε σαν χαρούμενο ταμπούρλο! Αχ, ας μην αλλάξει γνώμη! Όταν έρχεται μαζί τους στο Δαδί, κουβαλάει, εκτός από τσάντες και τσαντάκια, καλάθια και καλάθια – τίποτα να μην τους λείψει- κι ένα σακούλι γκρίνιες. « Ο δρόμος είναι όλο στροφές... ζαλίζομαι ». « Οι σωλήνες του σπιτιού είναι τρύπιοι ». « Γιατί δεν το πουλάμε το παλιόσπιτο, να ησυχάσουμε... ». Γι αυτό, μακάρι να μην έρθει. Να πάνε οι δυο τους. Πρώτη φορά μόνοι στο Δαδί. Άλλος άνθρωπος γίνεται ο πατέρας, όταν δεν έχει μαζί του τη μεγάλη

¹ Αποκριές : το καρναβάλι

² φουρκίστηκε : εκνευρίστηκε

- 35 του αδερφή. Παρατάει το σοβαρό του ύφος, το πρόσωπό του ξεσυννεφιάζει. Γελάει και λέει αστεία.
- Και τι πάει να πει Χέγια, πατέρα;
 - Πολλές οι ερμηνείες. Ο γερο-δάσκαλος μου έλεγε πως ίσως να'ρχεται από ένα αρχαίο έθιμο. Τα Χέγια είναι καρναβάλι, γλέντι, έχει ατμόσφαιρα διονυσιακή. Πιο πολύ
- 40 συμφωνώ μ'όσους λένε πως η λέξη έρχεται από τα « χάι » και τα « χέι » που φωνάζουν όσοι χορεύουν γύρω από τις φωτιές.
- Άχ, πόσο βιάζομαι, πατέρα !
 - Φρόντισε στα γρήγορα να βρεις αποκριάτικο κουστούμι. Θα φύγουμε Κυριακή πρωί. Η Μάτα αποφάσισε αμέσως:
- 45 -Θα φροντίσω και για το δικό σου. Θα με βοηθήσει η μητέρα της Βικτωρίας. Άνοιξε μόνο το πορτοφόλι σου.
- Και τι θα με ντύσεις; Ελπίζω όχι γυναίκα...
 - Έκπληξη! Έκπληξη! Όταν θα φτάσουμε στο Δαδί, θα το μάθεις. Από το ανοιχτό πορτοφόλι τράβηξε ένα, δύο, τρία, τέσσερα, πέντε χιλιάρικά.
- 50 Αρκούν για σήμερα.
- Είσαι ο καλύτερος μπαμπάς.
- Έξω ο ασυννέφιαστος ουρανός τους υποσχόταν ένα τρελό καρναβάλι.

Ζωρζ Σαρή, *Τα Χέγια*, εκδ. Πατάκη, Αθήνα, 1987, σελ. 20-23 (με αλλαγές).

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT

Le candidat rédige ses réponses exclusivement sur sa copie, les présente dans l'ordre et les numérote conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT (10 points)

Répondez aux questions en grec.

Seuls les candidats des séries S et ES et ceux de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue Vivante Approfondie) traiteront les questions suivantes.

Répondez aux questions suivantes, puis justifiez vos réponses en citant le texte :

1. Συνήθως πότε πηγαίνουν στο Δαδί η Μάτα, ο πατέρας της και η θεία της; (2 points)
2. Αυτή τη χρονιά πότε θα πάνε και για ποιο λόγο; (2 points)
3. Πώς περιγράφεται η θεία Καλλιόπη στο κείμενο; (2 points)
4. Τι λέει η θεία Καλλιόπη βγαίνοντας από την τραπεζαρία; (2 points)
5. Γιατί ζητάει χρήματα η Μάτα από τον πατέρα της; (2 points)

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue Vivante Approfondie) traiteront les questions suivantes.

Répondez aux questions suivantes, puis justifiez vos réponses en citant le texte :

1. Πώς γιορτάζονται τα Χέγια; (2 points)
2. Γιατί η θεία Καλλιόπη δεν θέλει να πάνε σ' αυτή τη γιορτή; (2 points)
3. Τι είχε ντυθεί όταν ήταν μικρή, η θεία Καλλιόπη σ' αυτό το καρναβάλι; (2 points)
4. Είναι χαρούμενη η Μάτα όταν η θεία της τους ανακοινώνει ότι δεν θα έρθει στο χωριό για τα Χέγια, και γιατί; (2 points)
5. Από πού προέρχεται η λέξη Χέγια, σύμφωνα με το κείμενο; (2 points)

II. EXPRESSION ÉCRITE (10 points)

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Seuls les candidats des séries S et ES et ceux de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue Vivante Approfondie) traiteront DEUX des trois sujets suivants, en 100 mots chacun.

1. Να επινοήσετε τη συνέχεια και το τέλος της ιστορίας.
2. Η θεία Καλλιόπη διηγείται σε μια γειτόνισσα τη συζήτηση που είχε με τον αδελφό της και την ανιψιά της. Μπορείτε να γράψετε διάλογο ή μονόλογο.
3. Να διηγηθείτε μια γιορτή όπου πήγατε και η οποία σας άρεσε και σας εντυπωσίασε πολύ.

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue Vivante Approfondie) traiteront les deux sujets suivants, en 150 mots chacun.

1. Η Μάτα διηγείται στη φίλη της τη Βικτωρία ότι θα πάει με τον πατέρα της στο χωριό του να γιορτάσουν τα Χέγια. Να γράψετε το διάλογο μεταξύ των δύο κοριτσιών.
2. Να διηγηθείτε μια γιορτή που ξέρετε και τον τρόπο που γιορτάζεται.